

A close-up photograph of a man with short hair and glasses, resting his chin on his hand in a thoughtful pose. The background is blurred, suggesting an office environment.

*Ein elementarer Bestandteil
des unternehmensweiten
Wissensmanagements*

Terminologie-Management

Eine einheitliche sprachenübergreifende Firmenterminologie ist zentraler Bestandteil eines exportierenden Unternehmens. Sie prägt die Unternehmenswahrnehmung nach innen und außen, stärkt die Unternehmensmarke und bündelt das unternehmensinterne Wissen. Kurz gesagt: Sie ist die sprachliche Ausprägung der individuellen Unternehmensidentität.

Firmenspezifische Terminologie in Übersetzungen

Grundvoraussetzung für eine konsistente Unternehmenssprache ist zunächst das Erarbeiten und Pflegen einer einsprachigen Terminologie, die die Vorzugstermini und Begriffsdefinitionen sowie die gegebenenfalls unerwünschten Synonyme festlegt. International tätige und exportorientierte Unternehmen benötigen üblicherweise einen mehrsprachigen terminologischen Datenbestand, wodurch die Einheitlichkeit von Übersetzungen sichergestellt und der Übersetzungsprozess optimiert wird.

Unser Service für Ihre einheitliche Unternehmensterminologie

In Zusammenarbeit mit Ihnen erstellen wir Datenbanken, Glossare und Terminologielisten, die dabei helfen, das Know-how Ihres Unternehmens zu fixieren und so zu einem unternehmensweiten Wissensmanagement beizutragen.

Ein firmenspezifisches Wörterbuch oder Glossar – mono- oder multilingual – ist ein unentbehrliches und vielseitig verwendbares Hilfsmittel, das:

- den Sprachgebrauch Ihres Unternehmens abteilungsübergreifend vereinheitlicht
- die Konsistenz von Dokumentationen und Übersetzungen erhöht
- externen Übersetzern eine wertvolle Hilfe leistet
- die Einarbeitung neuer Mitarbeiter beschleunigt

Termextraktion

Unter Einsatz von Software-Tools analysieren wir die bestehende Kundendokumentation, extrahieren die Fachbegriffe in einer oder mehreren Sprachen und erstellen Datenbanken, Glossare und Terminologielisten.

Zusammenführen bestehender Terminologiebestände

Alle unternehmens- und produktspezifischen Termini, die bisher in verschiedenen bereichs- oder abteilungsspezifischen Wörterbüchern oder Verzeichnissen abgelegt sind, können im Rahmen einer Terminologiedatenbank-Erstellung bereinigt und vereinheitlicht werden. Die Entscheidung für eine einheitliche Unternehmensterminologie und die Festlegung bestimmter Termini wird Ihre Mitarbeiter beim Umgang mit der Sprache in unterschiedlichen Bereichen unterstützen und zur Entwicklung einer einheitlichen sprachlichen Corporate Identity beitragen.

Effektive Verwaltung von Terminologie

Herkömmliche (Fach-)Wörterbücher, Glossare und Karteikarten-Sammlungen wurden inzwischen durch die Entwicklung elektronischer Medien verdrängt. Mittlerweile kann Terminologie auf einfachste Art elektronisch verwaltet werden. Jedoch geraten klassische Textverarbeitungs- und Tabellenkalkulationsprogramme, die zum Erstellen einfacher mehrsprachiger Glossare und Tabellen eingesetzt werden, bei umfassenden Terminologiebeständen mit detaillierten Informationen schnell an ihre Grenzen.

Heute finden wir auf dem Markt eine Vielzahl computerbasierter Terminologieverwaltungssysteme, die von der KERN AG zur Erarbeitung, Recherche und Nutzung von Fachwortbeständen eingesetzt werden. Durch diese Programme ist eine deutlich vereinfachte Terminologieverwaltung möglich.

Pflege, Ergänzung und Bereinigung der Terminologiebestände

Im Zuge weiterer Übersetzungen wird der Terminologiebestand Ihres Unternehmens ergänzt, aktualisiert und mit Hilfe von Datenverwaltungsprogrammen in zwei oder mehreren Sprachen gepflegt. Wenn neue Benennungen gebildet werden, stimmen wir mit Ihnen die Benennungsregeln sowie den Prüf- und Genehmigungsprozess ab.

Neben der fremdsprachlichen Entsprechung kann eine Terminologiedatenbank die Definition eines Begriffes, die entsprechenden Benennungssynonyme, die Angabe der Wortart, einen Verweis auf die Herkunftsquelle, den Namen des Terminologen und

KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main
Tel.: (069) 75 60 73-0, Fax: (069) 75 60 73-56 49
kern.frankfurt@e-kern.com · www.e-kern.com

Inland: Aachen (0241) 9 43 76 60 · Augsburg (0821) 3 43 28 60 · Berlin (030) 27 58 14 50 · Bielefeld (0521) 77 02 89 90 · Bochum (0234) 9 12 22 10 · Bonn (0228) 9 62 18 20
Braunschweig (0531) 4 73 80 90 · Bremen (0421) 3 44 01 30 · Darmstadt (06151) 1 77 48 80 · Dortmund (0231) 1 69 77 · Dresden (0351) 48 67 07 80 · Duisburg (0203) 2 85 34 80
Düsseldorf (0211) 32 40 93 · Essen (0201) 2 43 36 66 · Frankfurt/Main (069) 7 56 07 30 · Freiburg (0761) 20 85 37 90 · Friedrichshafen (07541) 9 54 80 10 · Hamburg (040) 65 06 79 90
Hannover (0511) 99 00 60 · Heilbronn (07131) 20 39 70 · Ingolstadt (0841) 98 12 32 00 · Kaiserslautern (0631) 89 29 07 30 · Karlsruhe (0721) 83 18 35 70 · Kassel (0561) 71 28 20
Kiel (0431) 98 26 06 70 · Köln (0221) 21 95 08 · Leipzig (0341) 2 11 79 45 · Mainz (06131) 96 02 30 · Mannheim (0621) 4 00 42 99 20 · Mönchengladbach (02161) 4 62 46 80
München (089) 23 24 90 80 · Münster (0251) 49 09 33 40 · Nürnberg (0911) 9 93 38 40 · Offenbach (069) 9 79 47 25 90 · Regensburg (0941) 5 02 77 80-0 · Saarbrücken (0681) 99 30 80
Schweinfurt (09721) 7 30 73 90 · Stuttgart (0711) 6 64 73 80 · Ulm (0731) 14 03 44 40 · Weil a. Rh. (07621) 1 67 29 30 · Wiesbaden (0611) 34 12 70 · Wuppertal (0202) 49 67 80
Würzburg (0931) 3 04 69 20 **Ausland:** Amsterdam · Graz · Hong Kong · London · Lyon · New York · Paris · Salzburg · San Francisco · Warschau · Wien

das Änderungsdatum der bestehenden Terminologie oder abweichende Definitionen und begriffsbegleitende Bilder enthalten. Ebenso können Abkürzungen, bevorzugte Schreibweisen und ggf. unerwünschte Synonyme in die Datenbank aufgenommen und entsprechend als solche gekennzeichnet werden.



Bereitstellung der Terminologie

Wir verwalten die Terminologiebestände auf abgesicherten Servern. Nach Vereinbarung können Sie auf für Sie erarbeitete Terminologiebestände über das von der KERN AG konfigurierte Online-Terminologie-Portal **Term4Client™** zugreifen. Für Sie entfällt so der Aufbau und das Hosten eigener Datenbankbestände. Ihr Zugriff auf Ihre Unternehmensterminologie kann die korrekte Wortwahl bereits im Ausgangstext sicherstellen (Stichwort: „Übersetzungsgerechtes Schreiben“) und somit die Übersetzungsgeschwindigkeit sowie die Qualität und Konsistenz der Übersetzungen steigern. So wird zukünftig gewährleistet, dass nur noch einheitliche, eindeutige und geprüfte Unternehmensterminologie verwendet wird und verbotene Termini, z. B. Produktbezeichnungen fremder Hersteller vermieden werden.